



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1				Akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina				ECT S	5 (jednopedmetni); 3 (dvpredmetni)
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input checked="" type="checkbox"/> jednopedmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvpredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> 3 0 V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154, Stari kampus, 13.30 – 15.00 sati			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Hrvatski i talijanski jezik
Početak nastave	1. 10. 2020.			Završetak nastave	22. 1. 2019.	
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike					
Nositelj kolegija	Ana Maroević					
E-mail	amaroevic@unizd.hr			Konzultacije	Utorak, 10.00 – 11.00 Četvrtak, 10.00 – 11.00	
Izvođač kolegija	Ana Maroević					
E-mail	amaroevic@unizd.hr			Konzultacije		
Suradnik na kolegiju	/					
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju	/					
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma. Studenti će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstoiva, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema</p> <p>- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju</p> <p>- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju</p> <p>- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</p> <p>- terminografski obraditi tekst iz područja turizma</p>				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma, na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	25. 1. 2021. - 16-00 – 18.00 8. 2. 2021. - 8.00 – 10.00			6. 9. 2021. – 8.00 – 10.00 20. 9. 2021. – 8.00 – 10-00	
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija				
	2. Prevođenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji				
	3. Prevođenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji				
	4. Prevođenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji				
	5. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita				
	6. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga				
	7. Prevođenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima)				
	8. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama				
	9. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama				
	10. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama				
	11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva				
	12. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija					
	14. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije					
	15. Završni sat					
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Miškulin Čubrić, Dolores, Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.					
Dodatna literatura	Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007 Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav, Školska knjiga Zagreb, 2011					
Mrežni izvori	www.treccani.it www.hjp.novi-liber.hr www.htz.hr					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% domaći radovi, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nedovoljan (1)					
	dovoljan (2)					
	dobar (3)					
	vrlo dobar (4)					
	izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--